



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

同声传译基础

A COURSEBOOK OF SIMULTANEOUS INTERPRETING
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

主编：仲伟合

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

同声传译基础

A COURSEBOOK OF SIMULTANEOUS INTERPRETING
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

主编：仲伟合

编者：仲伟合 钱芳 余恂 李承

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

同声传译基础 / 仲伟合主编; 仲伟合等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 10
高等学校翻译专业本科教材 / 仲伟合, 何刚强主编
ISBN 978-7-5135-0233-7

I. ①同… II. ①仲… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 197485 号

出版人 于春迟

项目负责· 屈海燕

责任编辑: 屈海燕

装帧设计· 覃一彪

版式设计 付玉梅

出版发行· 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 中国农业出版社印刷厂

开 本· 787×1092 1/16

印 张 18.5

版 次· 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号· ISBN 978-7-5135-0233-7

定 价 38.90 元 (附 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 202330001

编写说明

《同声传译基础》是由外语教学与研究出版社组织编写的高等学校翻译专业本科教材中的一种，使用对象是翻译本科专业及英语专业高年级学生，以及具备一定口译实践工作经验并希望自学同声传译课程的口译爱好者与翻译工作者。

随着近年来我国对职业译员需求的增加，许多高校纷纷在本科和硕士研究生阶段开设了同声传译课程。2006年，教育部首次批准广东外语外贸大学等国内三所院校试办翻译本科专业，其专业设置方案中就有同声传译课程。同声传译既是翻译本科专业学位课程设置中的核心课程，也是目前社会上许多有志于从事更高层次口译工作的青年迫切希望学习的一项技能。但是，大多数院校同声传译课程开设的时间相对较短，多数授课教师不具备相应的同声传译工作经验，市面上专门介绍同声传译技能的教材更是寥寥无几。正是在这样的背景下，我们结合广东外语外贸大学高级翻译学院同声传译课程多年的教学实践，尝试编写了这本同声传译入门教材——《同声传译基础》，希望为国内众多在本科阶段开设同声传译课程的院校提供一本方便、实用的教材。

《同声传译基础》的编写体例遵循了以下几个原则：

1. 以同声传译技能为主线安排教程编写框架，同时突出口译练习的专题，做到技能性原则与实践性原则并举。教程共11个单元，涵盖了“同声传译概论、同声传译听辨、同声传译的多任务处理、同声传译设备、同声传译基本原则、同声传译常用技巧、同声传译视译、带稿同声传译、无稿同声传

译、同声传译专项技能训练、同声传译综合技能训练”等内容；同时，教程还包括了“旅游、创新、会展、教育、经贸、金融、文化、科技、体育、环境”等多个专题的全真会议材料和录音以供同传实际操练，以强化学员对同传技能的掌握。

2. 结构紧凑合理，内容全面丰富，易于课堂操作及课后自学。教程第1单元介绍同声传译的发展简史和相关基本理论，从第2单元开始由浅入深介绍了同传基本技能、原则和技巧，每一单元都由“同传技能”、“案例讲解”、“术语拓展”和“同传实战”四部分组成，其中“同传技能”简要介绍了同声传译的某些重要技能或某些方面的知识和理论，“案例讲解”选择“同传实战”的重点语段结合“同传技能”进行详细精讲，并配有参考译文，“术语拓展”帮助学员拓展相关主题词汇，“同传实战”为四篇会议发言，用于课堂或课外同声传译练习。考虑到学员自我检测练习效果的需要，我们在书后提供了全部同声传译练习的参考译文。

3. 以全真会议录音作为训练材料，强调同声传译训练的真实性原则。本教程所选材料一半以上来自国际会议发言的原声录音，且未经任何加工处理，语料十分难得。为了进一步确保口译现场训练的仿真性，原声录音中发言人的口误、习惯性口头语等口语特点均得以保留，以使学员有身临其境之感，进一步提高训练效果。

参与《同声传译基础》编写工作的是广东外语外贸大学几位多年从事口译教学、研究并具备丰富同声传译实践经验的教师。他们分别是：

仲伟合：广东外语外贸大学校长、博士、教授、翻译学博士生导师。曾先后留学英国、美国。目前兼任国务院学位委员会“全国翻译硕士专业学位教育指导委员会”副主任委员、教育部高校外语专业教学指导委员会委员、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员、中国翻译工作者协会副会长等职务。国家级精品课程“英语口语译（课程系列）”主持人、广东省高等教育教学名师、国家“新世纪百千万人才工程”国家级人选、教育部“新世纪优秀人才支持计划”人选、全国优秀教师及广东省青年“五四”奖章获得者。曾为多位国家、省市领导人及外国国家元首、政商要人等担任口译工作。已主编出版国家级规划专业口译教材三部，其他著作、词典等多部，在《中国翻译》等学术期刊发表论文50余篇，承担多项省部级科研项目。

钱芳：广东外语外贸大学高级翻译学院口译系讲师，中国翻译协会会员，中华人民共和国人事部认证会议口译译员。广东外语外贸大学硕士，方向为国际会议传译。曾任广西壮族自治区人事厅同声传译培训班、广东高校外事干部培训班、南洋理工大学—广东外语外贸大学课程班口译讲师。曾多次为国家、省、市领导人及外国政商要人担任口译工作，口译实战经验丰富。

余译：广东外语外贸大学高级翻译学院口译系教师，广东外语外贸大学

英语（高级翻译）学士，英国利兹大学（University of Leeds）口笔译研究优等硕士。持有中华人民共和国人事部口译二级证书。具有丰富的口笔译实战经验，曾在联合国（维也纳）口译处实习，并先后为国内外多个政府部门及知名企业担任口译译员。

李承：广东外语外贸大学英文学院讲师、四年级口译课程主讲教师，翻译方向硕士。截至 2008 年底，为近两百场国际会议提供同声传译或交替传译服务。曾任广西壮族自治区人事厅高级翻译培训班和广州外事翻译学会高级英语译员培训班讲师，并担任过澳门理工学院语言暨翻译高等学校同声传译课程客座讲师。

编写本教程对我们来说也仅是一个尝试，因此，书中错漏在所难免，祈望使用者不吝指正。本书使用了很多会议的全真声音、文字资料，我们对相关的会议组织单位及个人表示衷心的感谢！本书在编写和后期制作过程中得到了外语教学与研究出版社屈海燕等编辑的大力支持，在此一并表示感谢！

仲伟合

2010 年 7 月

教学建议

一、同声传译课程教学理念

《同声传译基础》教材使用对象为翻译本科专业及英语专业高年级学生。本教程以技能与专题相结合为特色，全书编写以同声传译技能为主线，每个单元相对围绕一个专题（如经贸、会展、金融、体育等）提供练习材料，并提供该专题相关词汇。

作为本科阶段的同声传译教材，本课程的教学目标为：

1. 帮助学生理解同声传译发展历史、相关概念以及基本工作原理；
2. 帮助学生掌握同声传译基本技能，培养学生基本的听说同步能力，并学习如何处理同声传译中的信息难点；
3. 帮助学生学习热点专题知识、了解相关词汇，学会如何做好译前准备工作。

二、教材内容结构与教学安排

本教程各单元的内容结构与教学安排如下：

第一部分：同传技能。该部分是对每单元涉及的同声传译理论或技能知识进行的介绍或讲解。学生可以在课前对该部分内容进行预习，或者由教师在课堂上结合案例分析进行讲解。

第二部分：案例分析。该部分结合第一部分的理论或技能知识，选用篇章练习部分的口译段落/句子来作详细分析，讲解段落/句子的处理方式、步骤及其原因，并附参考译文。教师可结合第一部分进行讲解，并用该部分

的段落 / 句子给学生作视译练习，以使学生初步了解同传工作模式。

第三部分：术语拓展。该部分结合单元练习主题提供英汉汉英对照词汇及专业术语，包括且不限于单元口译练习材料中出现的词汇或术语。学生可课后自学此部分，用于扩展词汇储备。

第四部分：篇章练习。该部分选择实际会议材料，英译汉及汉译英各两篇，每篇练习材料均附参考译文。该部分为课堂教学主体部分，教师可在学生提前预习的基础上让学生进行当堂练习，并视学生口译水平决定练习形式（带稿同传或无稿同传）和练习长度（截取篇章练习或全部篇章练习）。

上述四个部分中，理论介绍与技能讲解部分为学生了解该单元所涉技能提供基本信息，术语拓展部分为学生提供专题扩展词汇，案例分析与篇章练习部分旨在帮助学生掌握基本的英汉汉英双语同传技能，提高学生处理难点信息的能力。

本教材设计为一学期同声传译课程使用，全书共 11 个单元，建议除第 1 单元以外按每单元两周的进度实施教学。

本课程的期末考试主要考查学生对同声传译技能的掌握程度以及对难点信息的处理情况。课程中后期可安排一至两次模拟会议练习，也可将期末考试以模拟会议的形式进行。

三、单元教学操作（以第 5 单元为例）

本单元内容：

1. 口译技巧：同声传译的基本原则
2. 练习主题：教育

教学时数：

4 个课时（160 分钟）

教学内容：

1. 同声传译五大基本原则介绍
2. 基本原则案例分析
3. 专题词汇术语拓展
4. 专题同声传译练习

教学步骤：

1. 学生课前预习
2. 课堂教学

(1) 抽查学生预习情况（术语掌握情况、主题知识了解情况） 15 min

(2) 口译技能介绍 25 min

教师结合案例分析部分介绍同声传译五大基本原则，其目的在于使学生充分理解基本原则的概念及其操作。教师可结合学生实际水平适当补充案例，加深学生的理解。

(3) 口译热身练习 20 min

此部分教师可要求学生进行影子跟读练习，以同步听说的形式用源语将听到的篇章重述出来。此部分的练习目标在于使学生迅速进入同步听说的工作状态，为下一步的同步听译做好准备。教师在学生练习时应全程监听，对于不良的学习习惯应及时指出并加以纠正。对于程度较好的学生，练习时间可以适当缩短。

(4) 篇章分析 20 min

基础同传阶段的主要教学目的是帮助学生获得同步听说的能力，并掌握基本的同声传译技能。因此，在进入篇章同传练习之前，教师可让学生分析即将处理的篇章，通过对文章的快速阅读迅速把握内容大意、篇章结构、中心思想等，并在重难点部分作出标记。

(5) 篇章练习 50 min

学生进入同传厢，边听录音边做同传。教师可以邀请其他学生一起进行监听，以备共同点评。学生可分成不同小组，轮流进厢练习。

(6) 教师与同学点评 20 min

教师与学生共同点评进厢练习学生的优缺点。注意：教师和同学点评不应仅仅限于指出错译、漏译等失误之处，而是要帮助其分析客观原因。

(7) 练习总结 10 min

学生自我总结同声传译训练心得。

3. 课后复习与巩固

(1) 主题知识查漏补缺；

(2) 同传技能巩固练习。

目录

‣ 编写说明	III
‣ 教学建议	VI
‣ 第1单元 同声传译概论	
An Introduction to Simultaneous Interpreting	1
‣ 第2单元 同声传译听辨	
Listening and Analysis in Simultaneous Interpreting	8
‣ 第3单元 同声传译的多任务处理	
Multi-tasking in Simultaneous Interpreting	20
‣ 第4单元 同声传译设备	
Simultaneous Interpreting Equipment	32
‣ 第5单元 同声传译基本原则	
Principles of Simultaneous Interpreting	43

▶ 第6单元 同声传译常用技巧	
Techniques in Simultaneous Interpreting	62
▶ 第7单元 同声传译视译	
Sight Interpreting	90
▶ 第8单元 带稿同声传译	
Simultaneous Interpreting with Texts	109
▶ 第9单元 无稿同声传译	
Simultaneous Interpreting Without Texts	128
▶ 第10单元 同声传译专向技能训练	
Skill Training for Simultaneous Interpreting	152
▶ 第11单元 同声传译综合训练	
Comprehensive Training for Simultaneous Interpreting	171
▶ 附录1 参考译文	191
▶ 附录2 参考文献	283

第1单元 同声传译概论

An Introduction to Simultaneous Interpreting



单元学习目标

1. 了解同声传译的概念、应用、工作原理等。
2. 了解同传译员应具备的素质并以此确立学习目标。
3. 进行长交传练习，巩固口译技巧。

1

第一部分 同声传译的概念、特征

口译就其工作方式而言，一般可以分为两类：连续传译（consecutive interpreting，或称交替传译）和同声传译（simultaneous interpreting）。连续传译是指发言人说完一段话后，由口译员在现场立即翻译成目的语给听众的口译形式，发言与口译交替着进行。而同声传译则是指发言人在发言的同时，译员把发言的内容翻译给听众，发言与翻译几乎同时进行，不需要停顿。

在大多数情况下，同声传译是通过专门的同传设备进行的。译员坐在特制的同传厢（booth）中，通过耳机接收发言人的讲话内容，并使用麦克风把翻译的内容传播给听众。这样就能做到发言、翻译互不干扰。而同时，每位听众都会拿到一个无线接收设备，可以选择所需要的语言，通过耳机聆听翻译后的发言内容。

从交传和同传的概念上来比较，我们可以看出同传的几个特征：

1. 听与说几乎同步进行，这是同传与其他口译形式相比最明显的特征。当然，这种“同步”并不是绝对的同步，毕竟译员需要先听取源语信息后才能快速地反应，因此在源语信息和译入语信息传递之间存在一定的时间差。但由于发言和翻译可以持续进行，不需要间断，相对于交传，可以节省出几乎一半的时间。所以，这也是同传较之交传最大的优势所在。

2. 同传的翻译速度受到发言速度的直接影响。由于要保证口译与发言的同步进行，发言人的语速就成了制约译员语速的直接因素。发言人的语速还常常影响同传的质量。发言人语速过快，信息密集，将导致译员没有足够的时间接收并处理信息，往往会造成翻译信息的大量遗漏。而语速过慢则不

利于译员短时间内接收和处理完整的信息，有可能导致译入语停顿过长，不流畅。

3. 译入语要求保持连贯且明白易懂。与交传相比，同传译入语的质量要求相对低一些。这是因为，在交传中，译员是先听后说，在听完一整段发言后可以对源语信息进行必要的调整，对没有把握的地方，还可以向发言人求证，因此译出来的信息相对更完整、准确，译文也更通顺流畅。而在同传中，译员是边听边说，没有时间对大段信息进行加工重组；同时，译员独自在厢中工作，遇到不确定的信息也不可能与发言人确认，因此，译入语无论在信息的完整度、准确度，还是译文的流畅程度上，都不可能与交传的要求相当。同传的译入语最基本的要求就是要保持连贯，不能有太多的停顿或前言不搭后语的情况，同时做到清楚明白即可。

值得注意的是，由于同声传译工作方式比较特殊，有别于人们日常的先听后说的习惯，因此，不少人把同传“神化”成了翻译的“九段”，并认为同传要比交替传译高级。事实上，它们并没有高低之分，两者对译员的素质都提出了很高的要求，只是工作方式有所不同，对译入语的质量有不同的衡量标准而已。同传的优点很明显，可以节省会议时间；同时，听众可以不间断地聆听译成目的语的发言，思路连贯。而在另一些场合，则交传的工作方式更为合适：在一些谈判或讨论的场合，发言人需要不断地接受新信息，并思考下一段的发言，因此，交传译员翻译时，刚好为他们的思考准备留出了一段宝贵的时间。

第二部分 同声传译的历史

口译到底有多长的历史，无从查考。据说是自从人类有了语言交往后，便有了口译。和口译比起来，同声传译的历史要短得多。同传首次正式公开的亮相是在1919年的“巴黎和会”上，会议部分尝试采用了翻译与发言同步进行的方式。不过，由于当时的设备比较简单，没有专门的同传厢和收发装置，发言人与译员都同时用各自的麦克风说话，对发言和翻译都产生了很大的干扰。在后来的“纽伦堡审判”（1945-1946）上，需要同时使用英、法、德、俄四种语言，如果要用传统的连续传译的方式，那会议流程将会变得相当复杂拖沓。因此，“大审判”大规模地采用了同传。会议还采用了一套由美国人发明的装置——临时的独立翻译室，译员在其中使用耳机听源语发言，同时用麦克风将译语传播出去，这样发言、翻译互不干扰——此装置不断发展，演变成了今日使用的同传厢。“纽伦堡审判”使人们意识到了同声传译的便利快捷，由于翻译无需占用会议时间，会程几乎缩短了一半。有意

思的是，纳粹战犯戈林责备同声传译缩短了他的生命。因为，如果要采用连续传译的形式，大审判还得再多审上几年。

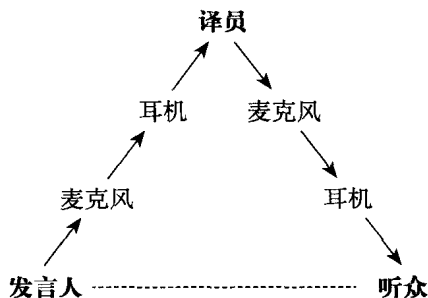
鉴于“纽伦堡大审判”中采用同声传译且十分成功，联合国也开始在其机构内试验。1947年开始正式使用同声传译；而到了1950年，讨论重大问题的安理会也开始使用同声传译，至此，同传在联合国的各个专门机构开始了大规模的应用。随着全球化趋势的不断深入发展，国际交流日益频繁，社会对同传的需求也不断增长。现如今，在联合国、欧盟等国际组织中，每天都有十几种语言通过同传的方式传递；而同传也被广泛地应用于各种商业会议、政府或民间团体的交流活动中。有人曾统计，现在世界上95%的国际会议都采用同声传译。

在口译发展史中，1953年是一个值得纪念的时刻。这一年，最早的一批同传译员在瑞士日内瓦成立了“国际会议口译工作者协会（L'Association Internationale des Interprètes de Conférence, AIIC）”。这个协会针对会员的专业水平、资格、语言能力、职业道德和准则等都作出了详细的规定，并同时针对译员待遇、工作时间、工作条件等方面提出了一系列要求，旨在保障译员的合法权益。AIIC的建立标志着口译职业化的开始。

我国首次使用同声传译是在1952年北京召开的亚洲地区和平会议上，但在恢复联合国合法地位前，使用非常有限。直到1979年，联合国与北京外国语学院（北京外国语大学）合作开办了联合国译员培训项目，开始了我国同声传译员的专业化训练，并先后为联合国培养了近两百名译员。改革开放后，由于沿海地区对外交流的需求日益增大，一些沿海地区外语院校相继开设专业的口译及同声传译课程。而今，全国各地很多高校增设了口译专业及同传课程，以适应市场对高质量口译员，特别是同声传译员的需求。

第三部分 同声传译的程序

同声传译的程序可以简单地用下面这个图来表示：



如图所示，同声传译的工作流程基本如下：发言人的源语讲话通过麦克风传入译员的耳机中，译员在通过耳机接收信息的同时迅速处理信息，并以目的语通过麦克风传达给听众，而听众则需要通过同传接收耳机听取翻译的内容。虽然图上将同传分成了好几个步骤，但其实这些步骤几乎都在同时完成，同传译员的工作强度和压力可想而知。

从图上我们不难看出同传的质量受到以下几个方面的制约：

1. 发言人：源语信息的发出者，是翻译质量的“第一道关卡”。发言的内容，信息密度，专业程度，语速和流利程度，逻辑性和口音都会影响译员对源语信息的理解，进而对最终的译入语质量造成影响。

2. 设备：同传设备肩负着向译员传递源语信息，向听众传递译入语信息的双向“重任”，因此设备的好坏，调试是否到位，译员操作是否熟练是翻译质量能否得到保障的重要条件。质量合格且调试妥当的设备应当运行稳定，反应灵敏准确；麦克风和耳机都应该清晰无杂音。同时译员工作的同传厢也要设计合理，有较为舒适的空间、工作台、座椅等，还要通风良好，有足够的光线或安装有台灯。

3. 译员：译员是翻译活动的完成者。如果说发言人、设备是影响翻译质量的“外因”，那么译员的素质则是“内因”。译员在工作中好像一台“多任务处理器”——听、想、记、译同步完成，同时还要应对各种突发状况，承受现场的压力等。因此，合格的译员一方面要有良好的专业素养、深厚的语言功底、熟练的翻译技巧、认真负责的工作态度；另一方，还要有过硬的心理素质，能承受强大的工作压力，沉着地处理突发状况。

第四部分 同声传译的应用

目前，同声传译已成为各种国际会议中普遍采用的口译方式，在联合国、欧盟等国际组织中同传也担负着绝大多数会议的翻译任务。随着各国信息文化传播和交流的日益深入，我们常常还能在电视新闻转播、邀请外宾参加的访谈节目中听到同传译员为观众译出的外语发言。例如，中央电视台在进行伊拉克战争报道和2016年奥运会申办转播时就采用了同传。同传几乎适用于包括正式演讲、双/多方谈判、问答交流等所有的会议形式和场合。而在实际的应用中，为了适应不同场合的不同需要，同传又可以分为以下几种方式：

1. 常规同传（无稿同传）：译员在翻译时没有拿到发言稿或幻灯片等，只是耳听现场发言，结合自己的译前准备，完成同传工作。这对译员的个人能力提出了极大的挑战。由于只了解大会主题、发言题目、发言人姓名头衔

等有限的资料，译员要做大量的译前准备，熟悉会议、发言人的背景，了解相关主题，准备和熟悉大量专业词汇术语等。还常常要参考类似的会议资料或是以往接触过的有关会议的资料。准备工作量非常大。工作时，现场压力也相当大。由于没有任何发言资料，大多数时候也不熟悉发言人的说话方式，只能凭借自己的翻译技能，边听，边理解、处理，边翻译。

2. 视译：译员事先拿到了发言稿或者幻灯片演示文件，翻译时一边听发言，一边对照讲稿完成翻译。发言稿或演示文件又分为两种情况。一种是译员事先拿到发言稿原文，即源语材料，在译前准备时要熟悉材料，了解相关专业术语，查出特定的词汇、术语等，并在必要的地方作出调整标记，方便翻译。另一种情况是译员事先拿到的是发言稿的翻译稿。这种情况一般出现在一些特别重大的场合，如国家元首在联合国大会上的发言。由于会议场合非常严肃，发言的措辞非常标准、谨慎。发言稿及其译稿都是经过专业团队不断研究推敲而得出的，不宜再作改动。工作时，译员须谨慎地跟着发言人的速度，把译稿连贯地读出，不可超越发言人抢读，也不可因粗心而漏读、跳读。

3. 耳语同传：译员不是坐在同传厢中，而是坐在与会代表的身边，一边听发言，一边对身边的代表轻声地翻译。这种翻译方式原来只适合于个别语言不通的与会代表，但随着技术的进步，现在出现了一些耳语同传专用的小型信号收发装置，原来只能服务一两个人的耳语同传，如今也能为会场中的一些小型团队服务了。但总的来说，由于译员没有独立的工作空间，现场的噪音和人员干扰比较大，缺少设备或是设备没有同传厢中的完备精密，耳语同传的质量要求相对厢子里的同传稍低。有时译员常被要求“翻个大意”，让身边的代表明白“现场在发生什么事儿”就可以了。

4. 接力同传：在使用三种或三种以上语言的国际会议中广泛应用。以一场使用三种语言的会议为例，发言人用源语（A语）发言后，同传厢①内译员以B语进行同传，而他同传的内容将传播到B语听众和同传厢②中，厢②里的译员根据B语的翻译再将信息译成C语并传送给C语听众。由于进行接力的C语译员无法直接听取源语A语的信息（听不懂A语，或A语非其本场工作语言），只能依赖于B语译员的翻译，因此，B语译员任何的理解错误或翻译差错都将影响到C语的最终翻译。可见，接力同传不仅对每种语言的翻译提出严格的要求，也需要不同语种的译员相互配合。现在，由于具备了完善的技术支持，在联合国、欧盟等组织中，常可见到同时使用十几种语言的会议，一位代表的发言，有可能在译员那里“转了好几道手”才最终到达目标听众的耳机里。

第五部分 同声传译员的素质

同声传译是一项非常复杂的工作，对译员的个人素质要求很高，总结起来，有以下几个方面：

1. 扎实的语言功底和口头表达能力。同传总是和“外语”打交道，因此，大家通常理解同传译员的外语水平一定要非常高，听力敏锐、口语流利、词汇丰富。其实口译，尤其是同传，对母语水平也有很高的要求，包括对母语文字的理解力、表达力，对语域和语体的把握，以及对母语成语典故、诗词词赋的了解掌握等。国内很多口译学员专注于提高自己的外语水平，却忽略了中文，结果虽然外语听说都很流利，却在转换成中文的时候很困难，说出的中文不像中文，遣词造句也不甚得体。这样的人，外语水平再高，也成不了一名合格的译员。

2. 熟练的口译技巧。长期以来，人们对“口译”这个职业存在着误解，以为能说外语的人，或者外语专业的毕业生就能做口译。实际上，大量的事实证明口译是一项专业技能，必须经过专门的培训（当然也出现过极少数极具天赋的人，未经培训也成为了职业翻译）。而同声传译的工作方式有别于人们正常的听说方式，更需要经过专门的培训。通过培训，译员在记忆力、注意力、表达能力和心理素质等方面都能得到很大的提高，方能胜任同传这项特殊的工作。

3. 丰富的百科知识。多项研究表明口译员的背景知识储备与口译质量成正比。也就是说，口译员对口译任务所涉题材了解得越多，翻译起来越轻松，而口译的质量也越高。由于国际会议所涉主题多样，会上大多交流的是某一领域的最新发展，这就要求口译员要有丰富的百科知识，留心收集国内外重大新闻，并培养对知识的广泛兴趣，随时注意学习和储备。

4. 过硬的心理素质。同声传译是一项压力巨大的工作。同传译员往往是在精神极度紧张的状况下完成任务，还必须对自己的翻译质量负责。这就要求译员必须具备过硬的心理素质和超人的抗压能力，保证高质量完成任务并能从容应对会议现场的各种突发状况。例如，在一次某省政府的记者招待会上，现场的麦克风突然发生故障，同传厢中的译员无法通过耳机接收到发言。而此次招待会十分重大且是电视直播的，口译不能中断。译员急中生智，果断地打开厢子的门窗，摘下耳机，直接听取发言并继续口译，直到所有设备恢复正常。试想，如果译员心理素质不过硬，在遇到设备故障时可能就已经乱了阵脚，不知所措，更不用说能在极其紧张的状态下想办法保证翻译顺利进行了。

5. 合作精神和职业操守。正常情况下，一个同声传译任务是由2到3人的小组共同完成的。由于压力极大，每位译员翻译20分钟左右，注意力就